中国社会科学院大学《高级笔译（英汉双向）》课程大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程编号 (Course ID)	102092021175	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	中文 高级笔译（英汉双向）				
	英文 Advanced Translation between English and Chinese				
先修课程 (Prerequisite Courses)	综合英语一、二、三、四				
*课程简介 (Description)	<p>本课程旨在提高学生翻译和撰写中英文不同主题和文体语篇的能力，培养学生英汉双向翻译以及中英文写作的高级素养。具体说来，本课程将以中英文文学（记叙文、散文、诗歌、戏剧/戏曲、文学评论等不同文学主题和体裁）和非文学语篇（涉及经贸、旅游、科技、法律、时政等主题和体裁）为翻译素材，将不同主题和体裁的文体特点同翻译策略相结合，兼顾英汉语在语言、文化、文体方面的差异对翻译策略和翻译技巧的影响，培养学生在翻译过程中自由游走于两种语言之间的能力，提高学生的翻译水平以及运用两种语言撰写不同主题和体裁文章的水平。教学环节主要包括课堂讲解与引导、学生翻译实践、课堂讨论、作业反馈、回译、翻译反思和归纳总结等。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>This course is aimed to improve students' ability to translate and write different topics and styles of discourse in Chinese and English, and to cultivate their advanced literacy in two-way translation and writing. Specifically, Chinese and English literary texts (narrative, prose, poetry, drama/opera, literary criticism, etc.) and non-literary texts (involving economics and trade, tourism, science and technology, law, current politics and other themes and genres) are used as translation materials. The course covers the influence of stylistic differences on translation strategies and translation skills, the ability of students to translate skillfully between two languages in the translation process, and to translate and write articles on different topics and genres in both languages. The teaching sessions mainly include classroom explanation and guidance, students' translation practice, classroom discussion, homework feedback, back translation, translation reflection.</p>				
*教材 (Textbooks)	使用自编讲义，涵盖不同文体，包括多个语篇。				
参考资料 (Other References)	<p>(1) Xi Jinping. (2014). The Governance of China. Volume I. Beijing: Foreign Languages Press. (2) Xi Jinping. (2017). The Governance of China. Volume II. Beijing: Foreign Languages Press.</p>				

	Press. 3) Xi Jinping. (2020). The Governance of China. Volume III. Beijing: Foreign Languages Press. 4) 彭萍 (主编). 实用语篇翻译 (英汉双向). 中国宇航出版社, 2022					
*课程类别 (Course Category)	☐ 公共基础课/全校公共必修课 ☐ 通识教育课 ☐ 专业基础课 ☐ 专业核心课/专业必修课 ☒ 专业拓展课/专业选修课 ☐ 其他_____					
*授课对象 (Target Students)	外国语学院英语专业	*授课模式 (Mode of Instruction)		☐ 线上, 教学平台_____ ☒ 线下 ☐ 混合式 ☐ 其他 ☐ 实践类 (70%以上学时深入基层) _		
*开课院系 (School)	外国语学院	*授课语言 (Language of Instruction)		☐ 中文 ☐ 全外语_ ☐ 双语: 中文+ <u>英语</u> (外语讲授不低于50%)		
*授课教师信息 (Teacher Information)	课程负责人姓名及简介 Name and introduction of course leader		彭萍, 北京外国语大学教授。主要研究领域为翻译理论与实践、文化研究、商务英语等。已出版专著《翻译伦理学》《本科翻译教学研究》《社会叙述理论与京剧英译和传播》等 10 余部, 出版译著《新中国故事》(英译)《中国通史 (第六卷)》(英译) 等近 20 部, 在各级学术刊物发表论文近 60 余篇, 主持国家级、省部级及其他项目 10 余项, 参与项目多项。主编国家级规划教材《商务英语阅读 (上、下册)》(第二版) 以及其他教材如《英汉笔译》《实用语篇翻译》《非文学语篇翻译》等 10 余部, 参编国家级规划教材及普通教材 10 余部。现兼任国务院侨办专家咨询委员会委员、中国中医药研究促进会中医药翻译与国际传播专业委员会副会长、中国比较文学学会海外汉学研究分会理事、北京中外文化交流研究基地研究员、《国际汉学译丛》编委、西藏大学和中国戏曲学院客座教授、西藏民大兼职教授等, 荣获“文明之光·2019 中国文化交流年度人物”称号。			
	团队成员姓名及简介		无			
*学习目标 (Learning Outcomes)	1. 通过翻译培养学生的家国情怀。 2. 使学生了解英汉语在语言、文化、文体方面的差异, 特别是高级语篇的翻译 3. 使学生掌握不同文体语篇的翻译策略和翻译原则。 4. 培养学生对语言的热爱, 特别是对中文的热爱以及对中国文化的热爱。					
*考核方式 (Grading)	1. 平时作业、课堂展示和反思: 30 % 2. 期末笔试: 70 %					
*课程教学计划 (Teaching Plan) 填写规范化要求见附件						
周次 week	周学时 s	其中				教学内容摘要 (必含章节名称、讲述的内容提要、实验的名称、教学方法、课堂讨论的题目、阅读文献参考书目及作业等)
		讲授	实验课	习题课	课程讨论 其他环节	

第一周	2	2					导言（主要讲授高级笔译课程的内容、要求。）
第二周	2	2					英语小说的翻译（1）（主要讲授英语小说的文体特点及翻译策略与技巧。）
第三周	2	1.5			0.5		英语小说的翻译（2）（继续讲授英语小说的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第四周	2	2					中文小说的翻译（1）（主要讲授中文小说的文体特点及翻译策略与技巧。）
第五周	2	1.5			0.5		中文小说的翻译（2）（继续讲授中文小说的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第六周	2	2					中文文学评论的翻译（1）（主要讲授中文文学评论的文体特点及翻译策略与技巧。）
第七周	2	1.5			0.5		中文文学评论的翻译（2）（继续讲授中文文学评论的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第八周	2	2					中国传统戏曲字幕翻译（1）（主要讲授中国传统戏曲字幕的文体特点及翻译策略与技巧。）
第九周	2	1.5			0.5		中国传统戏曲字幕翻译（2）（继续讲授中国传统戏曲字幕的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第十周	2	1.5			0.5		文言文的翻译：项羽的故事（主要讲授文言文英译的方法和技巧以及对译者素养的要求，然后讨论总结。）

第十一周	2	1.5		0.5		国际组织英文国别报告的翻译（主要讲授英文国别报告的文体特点及翻译策略与技巧，然后讨论总结。）
第十二周	2	1.5		0.5		英语政论文的翻译：英国外交政策（主要讲授英语政论文的文体特点及翻译策略与技巧，然后讨论总结。）
第十三周	2	1.5		0.5		中文政论文：中国梦（主要讲授中文政论文的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第十四周	2	2				中文教育论述文的翻译（1）（主要讲授中文教育论述文的文体特点及翻译策略与技巧）
第十五周	2	1.5		0.5		中文教育论述文的翻译（2）（继续讲授中文教育论述文的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第十六周	2	1.5		0.5		中文时政翻译：主要讲授中文时政文章的文体特点及翻译策略与技巧，然后讨论总结。
备注（Notes）						